



La Rotte

Limerot 81
le 18 d'octobr 2024

Le journa de la fezerie galo du Fouyè de La Perrière

<https://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Méte-articl ~

Le pu biao Suisse de France !

Depuis la Rotte de septembre, la noce 1920 a eu lieu. Nous poursuivons donc ce thème riche que sont *les noces d'aote-faille*. C'est l'occasion pour nous de pratiquer une lecture collégiale afin de découvrir le texte *Inutiles promesses d'un gars de Conquereuil*, extrait des *Vieux Rimiaux Guéménois*.

Lire du Gallo ben sûr, mais ouïr du Gallo oussi avec ce texte de Jean-Yves Bauge, extrait des *Rasserrerie d'Ecrivaijes du Paiz Galo - Su eune vaille fotografie*. Ce Gallo provenant de Pacé en Ille-et-Vilaine (35), quelques parties diffèrent de nos habitudes linguistiques, aussi les avons-nous réadaptées à notre convenance.

Avec *Le pu biao Suisse de France*, nous retrouvons les Suisses d'église, ces personnages pittoresques d'autrefois.



Le Suisse de St-Nicolas ~ Le plus beau Suisse de France
Collection G. I. D. de Nantes ©

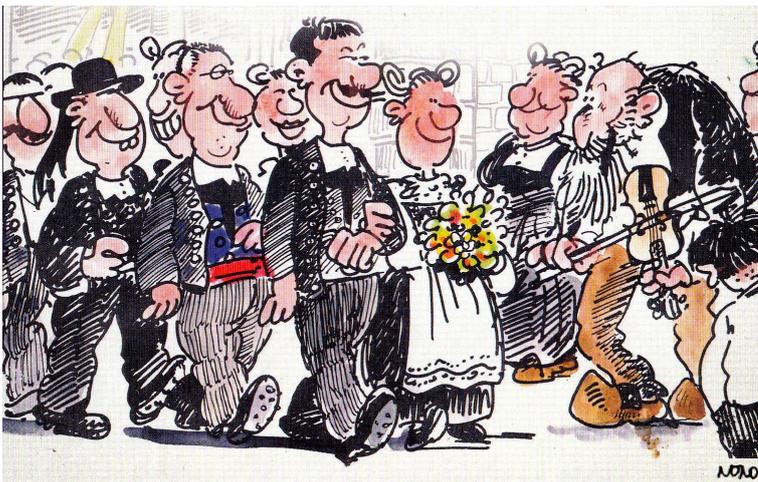


Illustration de Nono ©

Et pis, avinw qe la fezerie d'octobr se crouille su la bouète a mots, jusq'a la perchene faï, nous avons chanwté « J'eume point la nobiesse » et tourné les pajjes de notr album de mariaije.

Qheu jou qe je tons aneu ?

Aneu, je tons le venderdi diz-uit du mouéz d'octobr deûz mil vinte-catr.



Inutiles promesses d'un gars de Conquereuil

Texte de Jean Régale (1939),
extrait des *Vieux Rimiaux Guéménois*

En rentant un jour de la messe.
Dans sa chart' a couteu de Julien
Nanette ouït entre deux caresses
Le gars l'y dir, si j'm'ens souviens :
J'irons tous deux, ma chère Nanette
Après d'main à Guem'né-Penfao.
Je te mèn'rai dans la charrette
Et tu s'ras la ben comm' il faut.
T'aras soin d'prend' ta bell' caline,
La sienne' que ta mère ta donnée,
Ça f'ra bisquer la Joséphine
La fill' qui vedrait m'épouser.
Ell' s'ra la derrièr' ses ridiaux
Avec son p'tit nez en trompette,
El' a beau prend' ses affutiaux
E'n' te vaut terjous pas Nanette,
Ell' est plus jalous' qu'un' vieill' chatte
Et mentous' comme un avocat,
El' a l'nez rond , et la tête plate
Que veux-tu maill je l'as aime pas.
- J'te paierai un' bell' montre en or
Chez l'orfèvr', qu'est auprès d'l'église,
Avec un bon sautoir ben fort
Y a pu d'six mois que je l'avise
Il est à dret, dans la d'avanture,
T'as ben du le voir taill' aussi
Tout au mitant des aut' dorures
Et des affair' du pu haut prix.
- J'te paierai aussi d'la dentelle

Pour mett' à ta coiff' des dimanches,
J'prendrai la sienn' qu'est la plus belle,
La plus mirdoré (1), la plus blanche.
J't'achet'rai aussi des boucl' d'oreilles
Avec des pierr' bleu's qui terlusent (2)
Et quand y f'ra un biau soleil
Tu s'ras tout comm' un' vraie Méduse.
- Vè, mon gars, caus' terjous Julien,
T'as point tant d'argent à rin fair'
Tu paieras tout c'la su mon bien
Et je serai l'dindon d'l'affair',
Et puis à quoi bon t'écouter.
J't'annonc' un' chous' que tu n'sais pas.
C'est pourtant la vraill vérité,
Je m'marie au l'gars à Dupas.

(1) fignoilé, fleuri

(2) brillent



Su eune vaille fotografie

Texte de Jean-Yves Bauge, extrait
des *Rasserrerie d'Ecrivaijes du Paiz Galo*

Evaila les mariës sietès dret den le
mitan
A esperèr qe d'aotrs vienjent s'aguerouër
a l'entour.
Qheuges parents vilotins se sont minz o
yeûs astoure :
D'étr de retour den les cllôz, sav'ous qe
c'ét rachalant ?
Les fomes, benézes o les neuvajes des
« polcas », su l'devant,
Ont abdi pour lous bonomes les bllouzes
des grands jours.
Més des nociërs s'egaillent devers les
cafés du bourg :

D'prendr une fotografie, sav'ous qe c'êt pàs fezant ?

*Tomàs, bijoutiër, diz rue de Toulouse a Rene,
Fèt d'n'aller-qe-d'veni, va les cri, les maomene,
Peinturou du monde q'avaent la drôle d'amouersion*

*De véqhi en baije e bllanc. Le gâ a Pierre Renard,
Eune cartelle de monsieu, sonje q'il ét putôt tard,
Se regrome core un petit cai « Je crais qe du coup-la, je somes bons ! »*



Illustration de Nono ©

Après une écoute attentive de ce beau texte de Jean-Yves Bauge, en Gallo de Pacé en Ille-et-Vilaine (35), nous l'avons collégialement réadapté au Gallo de notre aire linguistique (Héric et ses alentours), ce qui donne :

E v'la les mariës sietës dret den le mitan
A esperër qe d'aotrs vienjent s'aguerouër a l'entour.
Qheuqes parents vilotins se sont minz o yeûs asteur :

D'étr de retour den les clloz, sav'ous qe c'êt rachalant ?

*Les marraines devant, benézes de montrër yeûs polcas tout neus,
Ont sorti pour yeûs bonomes les bllouzes des grands jours.
Més des noçous s'egaillent devers les cafés du bourg :
D'prendr une fotografie, sav'ous qe c'êt pouint bézant a fère ?*

*Tomàs, bijoutiër, diz rue de Toulouse a Rene,
Fèt d'n'aller-qe-d'veni, va les cri, les fer-taopër,
Peinturou du monde q'avaent la drôle d'abitude.*

*De véqhi en naille e bllanc. Le gâ a Pierre Renard,
Un gârs qheuru, sonje q'il ét putôt tard,
Se regourme core un petit « Je crais qe du coup-la, je somes bons ! ».*



Le pu biao Suisse de France !

L'histoire des Suisses d'église va de 1771 à 1950, nous explique notre ami Stéphane Pajot, journaliste à Télénantes.

A Nantes il y avait plusieurs Suisses ; à Saint-Félix, à la cathédrale, à Notre-Dame de Toutes-Joies, à Saint-Clément, à Notre-Dame-de-Bon-Port Le tout dernier Suisse a officié jusqu'en 1967 c'était M. Jaunet à Saint-Donatien.

D'après le témoignage de Lucette Dibon-Grelier, recueilli par Monique Lannay, Héric avait aussi son Suisse. « *Son habit ressemblait à celui de Louis XIV, il était bleu ciel* », témoigne Lucette,

Roland a connu enfant le Suisse d'Héric, « *Il avait un grand bâton* », précise-t-il.

Aline, se souvient qu'il y avait un Suisse à Blain, dans les années 1938-1940.

Les gallésants nomment plus volontiers « *bedeau* » ce personnage, mais ils connaissent très bien le terme « Suisse ».

Le Suisse d'église était un personnage qui servait lors des cérémonies religieuses ; mariages, enterrements. La page du catalogue de la Maison A. ARGOD & Cie, reproduite ci-dessous, nous renseigne sur la composition de sa tenue. Le Suisse d'église était vêtu d'une capote et d'un pantalon de drap de sable ou écarlate, coiffé d'un bicorné à plumes et ceint d'un baudrier. Une canne à gros pommeau et une hallebarde complétaient sa tenue. Les règles liturgiques ne s'appliquaient pas aux Suisses, aussi ceux-ci pou-



Photo : Henri Couroussé ©

vaient-ils laisser libre cours à leurs fantaisies en ajoutant des médailles militaires ou civiles à leur capote.

MAISON A. ARGOD & C^{ie} — CREST 55

COSTUMES DE SUISSES

COSTUME DE PETITE TENUE
composé ainsi qu'il suit, confectionné sur mesure.
Drap noir, bleu roi ou drap national, galonné or ou argent mi-fin.

CAPOTE drap bleu roi, boutons, passants et parements galonnés....	}	795 FR.
PANTALON drap bleu roi, galonné.....		
CHAPEAU uni, ganse torsade, or ou argent mi-fin.....		

COSTUME DE SUISSE GRANDE TENUE
Drap bleu roi, bleu national ou écarlate, galonné or ou argent mi-fin.

HABIT à la Française, galon large au col, aux parements et aux pattes des poches.....	}	1150 FR.
GILET galonné.....		
PANTALON ou CULOTTE galonnée (pour cette dernière JARRETIERE or).....		
BAUDRIER grand modèle galonné.....		
CHAPEAU galons or ou argent.....		

Pour les chapeaux de Suisse, indiquer forme général ou gendarme.

COSTUME DE SUISSE GRANDE TENUE
HABIT à la Française, en drap satin bleu, ou écarlate, parements, pattes de poches et poitrine riches galons soubise, or ou argent mi-fin.....

GILET galonné, or ou argent.....	}	1600 FR.
PANTALON ou CULOTTE galonnée, or ou argent.....		
BAUDRIER drap satin blanc, galonné et brodé relief à la main, or ou argent mi-fin, monogramme brodé en guipé.....		
CHAPEAU à plumes, galons torsade or.....		
NEUD D'ÉPAULE, soutache, franges or ou argent mi-fin.....		

Une paire de GANTS, une CRAVATE blanche.....

Pour les chapeaux de Suisse, indiquer forme général ou gendarme.

Prix des costumes de Suisses
Catalogue 1920 de la Maison A. ARGOD & C^{ie}
Collection Diocèse de Paris ©

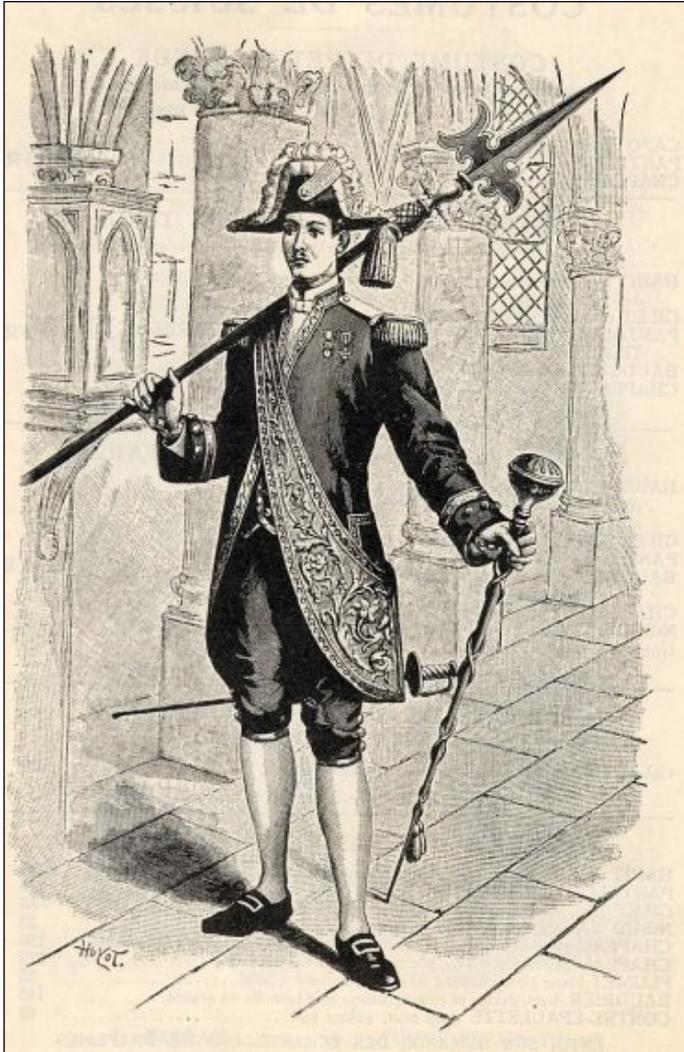


SUISSE PETITE TENUE

Costumes de Suisses - Petite tenue
Catalogue 1920 de la Maison A. ARGOD & C^{ie}
Collection Diocèse de Paris ©

Leur nom vient de mercenaires helvétiques au service de la monarchie. Même le Vatican avait bien évidemment et a toujours une garde suisse.

Reportage Télénantes : <https://telenantes.ouest-france.fr/nantes-la-carte/article/nantes-la-carte-les-gardes-suisse>



Costumes de Suisses - Grande tenue
Catalogue 1920 de la Maison A. ARGOD & C^{ie}
Collection Diocèse de Paris ©



Maniere de dire

Je sës (je sommes) venu(s) vous përiër d'honneur et d'avantaïje é nocës de untel et unetelle.

Je suis (nous sommes) venu(s) vous inviter au mariage de untel et unetelle. (collectage d'Yves Bourdaud à Saffré).



Les disous

Au fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Aguerouër [agəwø] : *v. tr.* Rassembler, regrouper, réunir, abriter sous son aile.

Cilôz [kjo] : *n. m.* Champ, clos.

Fertaopër [fəstəwø] : *v. tr.* Malmener, corriger, blesser les chevilles.

Jao [zaw] : *n. m.* Coq.

Polca [pɔlka] : *n. m.* Sabot entièrement en bois, dit aussi *sabiao berton* ou *bertaw*.

Qheuru [kjœvy] : *adj.* Qui a le cœur solide. Qui est courageux. *Mon vaïsin ét qheuru, i penelle du matin ao saï.* Mon voisin est courageux, il travaille dur du matin au soir.

Regourmër (se) [ʁəɡuʁmø] : *v. pron.* Prendre un air arrogant, se redresser, se rengorger.



Maniere de dire

Le mariaïje en permiër, l'amour vienra par après.

Le mariage d'abord, l'amour viendra par la suite. (adage du Léon, collecté en Breton par Daniel Giraudon).



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

Ben manqe [bɛ̃ mɑ̃k] : *loc. adv.* Sans doute. *On n'ara ben manqe pas de paï c' t'anwneuille !* On n'aura sans doute pas de poire cette année !

Pale [pal] : *n. f.* Pelle, bêche. *J'e pris ma pale pour apropri l'ail et fére la pile de grain.* J'ai pris ma pelle pour nettoyer l'aire de battage afin de dresser la meule de blé.

Partir a s'en allër [paʁtiʁ a s'ɑ̃ alø] : *exp.* Partir *Le naille va v'ni, on va partir a s'n'allër !* La nuit va tomber, nous devons rentrer.



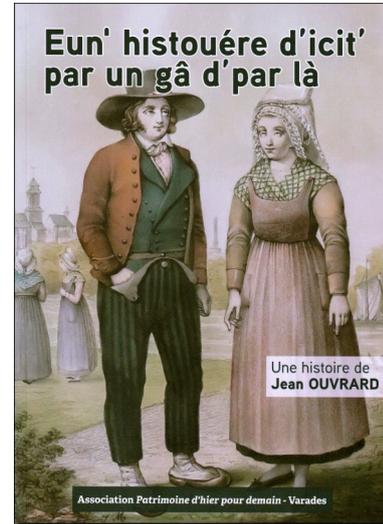
Meniere de dire

I se r'gourme come un p'tit jao.
Il se redresse comme un jeune coq.



Eun' histouére d'icit' par un gâ d'par là

Bravo à nos amis de l'association Patrimoine d'hier pour demain de Varades, qui viennent de recevoir le premier prix du livre en Gallo, remis par l'Association des Écrivains de Bretagne à Beche-rel, pour le livre « Eun' histouére d'icit' par un gâ d'par là ».



Eun'histouére d'icit' par un gâ d'par là,
un livre de l'association Patrimoine d'hier pour demain



Reclâme !!!

**Eune jououere de harpe, chan-
touere et contouere pour la
qhinzieme Raissée a Safræ**

S't'anée la, c'ët Morgane Le Cuff qi
s'ra su la sene.



**Raissée Galo
a Safræ**

Que du pllézi a ouir, caozer, chanter en galo
e danser a la goule o cante dous sounous

Que du plaisir à écouter, parler, chanter en galo
et danser à la voule ou en musique

« Licor café »

Morgane Le Cuff

Galo Tertot
Pouèvr'et Seu
10 novembre 2024
14h30, salle Saint-Pierre à Saffré

Vaillées Contées de Bertègn
durant le moez de Novembr 2024

https://pouevretseu.net/ 02 40 77 20 24

*Morgane, je la qnéssons ben, j'a-
vions z'ûs la chanwce de la vaille a l'ou-
vraije ou Fouyè de La Perrière, en jun. Ol
a enchantè nos orailles d'istouères pas
crayables, de chanterie et de muziqe
comme devalées tout dret du cië. Ça s'ra*

*ben manqe qe du pllézi a ouir, caozër,
chantër en galo e dansër a la goule o can-
te dous sounous.*

Salle Saint-Pierre

avenue du Château a Safræ

le dimaine 10 de novembr 2024

a 2 oures e demie la véprée

Lettres rustiques

Entre 1927 et 1931, furent publiées dans le Courrier de Châteaubriant, des lettres que Jean, ouvrier agricole à La Couyère (35), envoya à son cousin Pierre.

Cette correspondance écrite en parler local (gallo ou patois), nous plonge dans le quotidien d'un monde rural ancré dans ses traditions, mais déjà en pleine mutation.

Peuplée de personnages pittoresques, elle exprime tendresse, humour, colère ou amertume, à travers les petits moments du quotidien ou les grands événements de la vie.



Lettres rustiques - Photo H. Couroussé ©

Tous ces personnages prennent corps grâce au travail de mise en scène d'Alexis Chevalier, du Théâtre Messidor.

Avec : Marie-Annick Peuzé, Gérard Vicet et Jacques Feuillet.

Attention, tout commence à la Foire de Béré ...

Prochaine date de spectacle

* **Le samedi 2 novembre à Sion-les-mines (44), salle du Breil à 20h30.**

Retrouvez l'interview de Jacques Feuillet dans le podcast « Festival du gallo Mil Goul ... » de l'émission *La table d'Arthur* du 22 septembre, sur France Bleu Armorique.

Interview de 2mn30s à 9mn45s du début de l'émission.

<https://www.francebleu.fr/emissions/la-table-d-arthur/armorique>

L'affaire de la Forêt Pavée

Automne 1946, Raoul Espéron règne sur la Forêt Pavée, à Moisdon la Rivière. Mais la découverte du cadavre d'une vieille dame va bouleverser le quotidien de ce domaine où la chasse est un art de vivre.

La compagnie du Fâilli Gueurzillon remonte sur les planches les 3, 8, 9, 10 & 11 novembre, pour *L'affaire de la Forêt Pavée*, une pièce jouée en français. Renseignements et réservations :

<https://www.helloasso.com/associations/compagnie-du-failli-gueurzillon/evenements/l-affaire-de-la-foret-pavee-2>



Livrerie & Cai



De Broc en Chic, brocante de Saint-Pourçaint-sur-Sioule (03)
Photo : Roger Volat ©

production des paroles de la chanson
J'eume point la nobiesse.

🎵🎵🎵🎵

A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

***Le méqerdi
13 de novembr
a touéz oures la raissée.***

Lucie Pineau & Henri Couroussé



Photo : Henri Couroussé ©

La Rotte, le journa de la fezerie galo du Fouyë de La Perrière

Souéte des tournous : Arnaud, Clotilde, Michel, Germaine, Roland, Gisèle, Anne-Marie, Élise, Jacqueline, Juliette, Cécile, Bernard, Maria, Aline.

Relizouere / Relizou : Roger Volat et Muriel Couroussé

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touchë : ateliers-gallo-heric@orange.fr

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Monique Launay, les Amis de l'Histoire et les figurants, pour la belle journée qu'ils nous ont permis de vivre le 21 septembre 2024 avec la noce 1920.

Stéphane Pajot, collectionneur, fouineur, rêveur et partageur, auteur, journaliste presse écrite et télévisée, pour son excellente émission Nantes à la carte sur Télé-nantes.

<https://telenantes.ouest-france.fr/emission/nantes-la-carte>

Site personnel

<https://stephane.pajot.info/>

Nantes Fascinante

<https://www.facebook.com/StephanePajot44>

L'association Treillières au fil du temps, pour l'aimable autorisation de re-

J'eume point la nobiesse

Ma mère me dit : « biao gârs marie-taï » (bis)

A trouvît une femme a maï

Biao gars, j'eume point la nobiesse, maï

Biao gars, j'eume point la nobiesse.

A l'église on s'y maria (bis)

Y'avaet un grand chouan derrière maï

Biao gars, j'eume point la nobiesse, maï

Biao gars, j'eume point la nobiesse.

Et i bigît la femme a maï (bis)

I fouti par la goule a maï

Biao gars, j'eume point la nobiesse, maï

Biao gars, j'eume point la nobiesse.

J'allis brère dans l'étable a maï (bis)

Y'avaet q'maï et la grand'vache naï

Biao gars, j'eume point la nobiesse, maï

Biao gars, j'eume point la nobiesse

A bousît su la tête a maï (bis)

J'pris l'grand ratiao et j'me peigna

Biao gars, j'eume point la nobiesse, maï

Biao gars, j'eume point la nobiesse

J'pris l'grand ratiao et j'me peigna (bis)

ça fit des papillotes a maï

Biao gars, j'eume point la nobiesse, maï

Biao gars, j'eume point la nobiesse

*P'tit cayèr de fotografies des noces
du 21 de septembr 2024*

